



33

СТИХОТВОРЕНИЯ
19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

33

стихотворения 19 века

*russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts*

*Aus dem Russischen übersetzt von
Maximilian Schatz*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin, Afanassi Fet, Michail Lermontow, Fjodor Tjutschew, Nikolai Nekrassow

Ausgewählt von: Ilya Frank

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova © EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-167-1

ISBN epub 978-3-99112-168-8

ISBN pdf 978-3-99112-169-5

ISBN mobi 978-3-99112-170-1

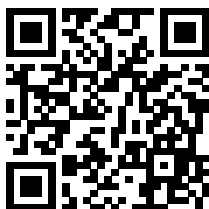
Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

33

СТИХОТВОРЕНИЯ 19 века

russische Gedichte
des 19. Jahrhunderts



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r6>

33 русских стихотворения 19 века (33 russische Gedichte des 19. Jahrhunderts; *стихотворение /Sing./ — Gedicht; стихотворения, стихи /pl./ — Gedichte; стихи /pl./ — Verse; век — Zeitalter; Jahrhundert)*

* * *

Чудная картина (ein wunderschönes Bild; *чудный — wunderschön; чудо — Wunder*),

Как ты мне родна́ (wie lieb du mir bist; *родной — heimisch; vertraut; leiblich /Kind/; lieb, nächst*):

Белая равнина́ (eine weiße Ebene),

Полная луна́ (der Vollmond: "der volle Mond"),

Свет небес высоких (das Licht des hohen Himmels: "der hohen Himmel" */selten/; небо, pl. небеса́ — Himmel*),

И блестящий снег (und der glänzende Schnee),

И саней далёких (und des fernen Schlittens; *сани /pl. tantum/ — der Schlitten*)

Одинокий бег (einsamer Lauf).

Афанасий Фет (Afanassi Fet)

* * *

Чудная картина,
Как ты мне родна:
Белая равнина,
Полная луна,
Свет небес высоких,
И блестящий снег,
И саней далёких
Одинокий бег.

Афанасий Фет

Утёс (der Felshang)

Ночевáла тۇчка золотáя (ein goldenes Wölkchen nächtigte;
ночевáть — übernachten; nächtigen; *тۇчка* — Wölkchen; *тۇча* —
Gewitterwolke, Wolke; *óблако* — Wolke)

На грудí утёса-великáна (auf der Brust eines Riesen — des Fels-
hangs: "des Felshangs-Riesen");

Ўтром в путь она умчáлась рáно (früh am Morgen/frühmorgens
brach es auf; *путь* — Weg; Reise; *умчáться* — fortjagen, abbrausen),

По лазури вéсело играя (auf dem Azur fröhlich/lustig spielend;
игрáть);

Но остáлся вла́жный след в морщíне (doch eine feuchte Spur
blieb in der Falte)

Стáрого утёса (des alten Felshangs). Одино́ко (einsam)

Он сто́ит, задумáлся глубóко (steht er im tiefen Grübeln;
задумáться — nachdenklich werden, in Gedanken versinken),

И тихóнько плáчет он в пусты́не (und weint ganz leise/verstoh-
len in der Wüste; *тихóнько* — ganz leise; verstohlen; *мúхо* — ruhig;
still; leise).

Миха́йл Лéрмонтов (Michail Lermontow)

Утёс

Ночевала тучка золотая
На груди утёса-великана;
Утром в путь она умчалась рано,
По лазури весело играя;
Но остался влажный след в морщине
Старого утёса. Одиноко
Он стоит, задумался глубоко,
И тихонько плачет он в пустыне.

Михаил Лермонтов

* * *

Слёзы людскіе, о слёзы людскіе (Menschentränen, oh, Menschentränen; *людскóй* — *menschlich*; *лю́ди* — *Menschen*; *Leute*; *человек* — *Mensch*),

Льётесь вы рáнней и пóздней порóй (ihr fließt zur frühen und späten Zeit; *лѣ́ться* — *fließen*; *лѣ́ть* — *gießen*; *порá* — *Zeit*, *Zeitpunkt*)...

Льётесь безвѣстные, льётесь незрѣмые (unbekannt und unsichtbar: "fließt unbekannte, fließt unsichtbare"),

Неистошѣмые, неисчислѣмые (unerschöpflich, unzählig; *истошѣ́ться* — *zu Ende gehen, versiegen*), —

Льётесь, как льѣются струй дождевые (fließt ihr, wie das Regenwasser fließt; *стру́я* — *Strahl, Strom /Wasser, Flüssigkeiten/*)

В óсень глухѣю порóю нóчной (im dunklen Herbst zur nächtlichen Zeit; *глухой* — *taub; dumpf*).

Фёдор Тютчев (Fjodor Tjuttschew)

* * *

Слёзы людские, о слёзы людские,
Льётесь вы ранней и поздней порой...
Льётесь безвестные, льётесь незримые,
Неистощимые, неисчислимы, —
Льётесь, как льются струи дождевые
В осень глухую порою ночной.

Федор Тютчев

* * *

В столице шум, гремѣт витіи (Lärm herrscht: "ist" in der Hauptstadt, es lärmen die Rhetoren = die Rhetoren sind laut; *шум* — Rauschen; Geräusch; Lärm; *шумный* — laut; geräuschvoll; *вития*),

Кипіт словесная война́ (der verbale Krieg kocht; *словесный* — verbal; *слово* — Wort),

А там, во глубинѣ Россіи (und = während dort, in der Tiefe Russlands = tief in Russland) —

Там вековѣя тишина́ (dort /ist/ jahrhundertlange Stille).

Лишь вѣтер не даѣт покою́ (nur der Wind gibt keine Ruhe; *лишь* — nur, bloß, lediglich; *покоу́*)

Вершінам придоро́жных ив (den Wipfeln der Trauerweiden am Wegrand; *придоро́жный* — Wegrand-, Straßenrand-; *доро́га* — Weg; Straße; Reise; *при доро́ге* — am Wegrand),

И выгиба́ются дуго́ю (und es verbiegen sich zu einem Bogen = zu Bögen),

Целу́ясь с ма́терью-землёю (Mutter Erde küssend; *целова́ться; земля́* — Erde /Boden/),

Коло́сья бесконѣчных нив (die Ähren der endlosen Kornfelder/Getreidefelder)...

Никола́й Некра́сов (Nikolai Nekrassow)

* * *

В столице шум, гремят витии,

Кипит словесная война,

А там, во глубине России —

Там вековая тишина.

Лишь ветер не дает покою

Вершинам придорожных ив,

И выгибаются дугою,

Целуясь с матерью-землею,

Колосья бесконечных нив...

Николай Некрасов

* * *

Порá, мой друг, порá (es wird Zeit = es ist so weit, mein Freund, es ist so weit)! покóя сёрдце прóсит (das Herz verlangt nach Ruhe: "bittet um Ruhe") —

Летя́т за дня́ми дни (Tage für Tage verfliegen/vergehen: "fliegen"),
и ка́ждый час уно́сит (und jede Stunde trägt fort)

Части́чку быти́я (ein Teilchen = *Stückchen* des Seins/Daseins), а
мы с тобо́й вдвоём (während wir beide: "wir mit dir zu zweit")

Предполага́ем жить (glauben zu leben; *предполага́ть* — *annehmen, vermuten*), и глядь (und schau mal) — как раз умрём (sind eben = *schon* gestorben; *как раз* — *gerade, eben; genau; как* — *wenn, wann, sobald; wie; раз* — *mal; das Mal*).

На све́те сча́стья нет (es gibt kein Glück auf der Welt; *свет* — *Licht; Welt*), но есть поко́й и во́ля (doch es gibt die Ruhe/den Frieden und die Freiheit; *во́ля* – *Wille; /grenzenlose/ Freiheit*).

Давно́ завидная мечта́ется мне до́ля (längst träume ich von einem beneidenswerten Los; *мечта́ться* — "sich träumen"; *мечта́ть* — *träumen; до́ля* — *Anteil; Los, Schicksal*) —

Давно́, уста́лый раб, замы́слил я побёг (längst habe ich, ein müder Sklave, eine Flucht vor; *замы́слить* — *vorhaben, ausbrüten; мысль* — *Gedanke*)

В оби́тель да́льную трудо́в и чи́стых нег (in einen fernen Hort der Bemühungen/Werke = *des Schaffens* und der reinen Wonnen; *оби́тель* /poet./ — *Kloster; Hort; Wohnstätte; Zuflucht; труд* — *Arbeit; Mühe; Werk; чи́стый* — *sauber; rein; не́га* — *Wonne*).

Алекса́ндр Пу́шкин (Alexander Puschkin)

* * *

Пора, мой друг, пора! покоя сердце просит —
Летят за днями дни, и каждый час уносит
Частичку бытия, а мы с тобой вдвоём
Предполагаем жить, и глядь — как раз умрём.
На свете счастья нет, но есть покой и воля.
Давно завидная мечтается мне доля —
Давно, усталый раб, замыслил я побег
В обитель дальную трудов и чистых нег.

Александр Пушкин

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com